

Scheda di dottorato 38° ciclo – Bando PNRR “Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza”



Funded by the
European Union
NextGenerationEU



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

NOME DEL CORSO	TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITÀ
DURATA	3 anni
DATA INIZIO ATTIVITÀ	01/11/2022
LINGUE	Italiano, Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Russo, Cinese, Giapponese
COORDINATRICE	Prof.ssa Chiara Elefante (chiara.elefante@unibo.it)
CURRICULA	1. Traduzione 2. Interpretazione 3. Interculturalità
TEMATICHE DI RICERCA	Vedi dettaglio nell'ultima parte della presente scheda
POSIZIONI A BANDO	1
MODALITÀ DI AMMISSIONE	Valutazione titoli e progetto di ricerca Prova orale

Posti e borse di studio disponibili

Posto n.	Sostegno finanziario	Descrizione	Temi vincolati
1	Borsa di studio Ex D.M. 351/2022 – PA	finanziata dall'Unione Europea - NextGenerationEU a valere sul Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) Missione 4, Componente 1, Investimento 4.1 (DM 351/2022) - Pubblica Amministrazione	Inclusività di genere nella lingua orale delle istituzioni: uno studio sperimentale (vedi dettaglio nella sezione " Linee di ricerca ")

Le borse di studio ex D.M. 351/2022 e D.M. 352/2022 prevedono specifici adempimenti (es. periodi obbligatori di studio e ricerca all'estero e in impresa) e oneri di rendicontazione per i beneficiari. Per maggiori informazioni in merito si rimanda al Bando di ammissione al dottorato, Artt. 1.2 e 1.3, e al testo di legge. Per tutte le altre posizioni, è previsto un soggiorno all'estero obbligatorio di 6 mesi.

Prove di ammissione

Il calendario delle prove di ammissione verrà reso noto **a partire dal 12/07/2022**:

- sul [Portale di Ateneo](#) selezionando il corso di dottorato → “Maggiori informazioni”, nella sezione “Avvisi” in fondo alla pagina;
- sul sito [Studenti Online](#) (selezionando: “sintesi delle richieste in corso” > “vedi dettaglio” e visualizzando i file .pdf collocati in basso nella pagina). La pubblicazione sul sito ha valore di notifica. **Nessuna comunicazione sarà inviata ai candidati via e-mail.**

Documenti da allegare alla domanda

Saranno ritenuti validi e valutati dalla Commissione esclusivamente i **documenti redatti in italiano o inglese**. Per documenti d'identità e titoli di studio rilasciati in una lingua diversa deve essere allegata la traduzione ufficiale in italiano o inglese effettuata da ente autorizzato o dall'Università che ha rilasciato il titolo.

Saranno valutati esclusivamente i titoli **relativi agli ultimi 5 anni solari** precedenti all'anno solare di pubblicazione del bando e ritenuti congruenti con le tematiche di ricerca del corso di dottorato. Fa eccezione il diploma di laurea, che sarà valutato anche se antecedente a 5 anni.

DOCUMENTAZIONE OBBLIGATORIA PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE	
Documento d'identità	Scansione di un documento d'identità valido (carta d'identità, passaporto)
Curriculum Vitae	Non è richiesto un formato specifico
Titoli	Attestazione di conseguimento dei titoli di primo e secondo livello, agli esami sostenuti e ai voti conseguiti (vedi Art. 3 del Bando)
Progetto di ricerca	Progetto di ricerca pluriennale, con particolare enfasi sulle attività del 1° anno, che il candidato propone di svolgere nell'ambito del corso di dottorato, che dovrà: <ul style="list-style-type: none"> - riportare sul frontespizio il Curriculum del corso di dottorato a cui il candidato è interessato e sul quale verte il progetto; nel caso in cui un candidato non abbia indicato il Curriculum, la Commissione procederà ad attribuirgli un Curriculum d'ufficio, sulla base del progetto di ricerca presentato; - avere una lunghezza massima di 20.000 caratteri, inclusi spazi ed eventuali formule, esclusi titolo, indice, bibliografia ed eventuale apparato illustrativo (la parte eccedente non sarà valutata); - essere articolato in: stato dell'arte; metodologia scientifica; descrizione del progetto; risultati attesi; articolazione del progetto e tempi di realizzazione; criteri proposti per la verifica dei risultati raggiunti; bibliografia.
ALTRI DOCUMENTI VALUTABILI	
Pubblicazioni	Elenco delle Pubblicazioni
Altre esperienze	<ul style="list-style-type: none"> - Ricerca scientifica, di qualsiasi tipologia (di base, orientata, finalizzata, traslazionale, applicata, ecc.) e svolta a qualsiasi titolo, inclusa la titolarità di assegni di ricerca e la partecipazione a progetti di ricerca - Soggiorni all'estero per lo svolgimento di attività di studio (Erasmus o simili) - Altri titoli attestanti la formazione e le capacità del candidato (borse di studio, premi, ecc.) - Esperienze professionali o didattiche

Criteria di valutazione delle prove *

Il giudizio è espresso attraverso l'attribuzione di un punteggio complessivo in centesimi, ripartito come segue:

1. Valutazione titoli e progetto di ricerca – punteggio minimo per l'ammissione alla prova orale: 30 punti, massimo 50 punti

Valutazione titoli	voto di laurea magistrale o equivalente, e per coloro che, alla data di scadenza del presente bando, sono laureandi, media ponderata dei voti degli esami	5 punti max
Valutazione progetto di ricerca	valore scientifico e originalità della proposta	25 punti max
	articolazione della proposta	10 punti max
	fattibilità della proposta	10 punti max

Prova orale – punteggio minimo per l'idoneità: 30 punti, massimo 50 punti

conoscenza della lingua inglese	10 punti max
capacità argomentativa sia in italiano sia in lingua straniera	20 punti max
preparazione generale su argomenti relativi al corso di dottorato	20 punti max

La prova orale prevede la presentazione e discussione del progetto di ricerca ed è finalizzata a verificare l'attitudine alla ricerca scientifica del candidato e la sua preparazione generale su argomenti relativi alle tematiche inerenti il corso di dottorato ([vedi dettaglio nell'ultima parte della presente scheda](#)).

Nel corso della prova orale sarà accertata la conoscenza della lingua inglese e della lingua del progetto.

La prova orale è sostenuta in lingua italiana e/o inglese.

* Eventuali sub-criteri di valutazione saranno consultabili sul [Portale di Ateneo](#), selezionando il corso di dottorato → "Maggiori informazioni".

Tematiche di ricerca

Curriculum 1 - Traduzione

- traduzione, in particolare in ambito tecnico-scientifico, istituzionale, turistico e editoriale (nei campi indicati alla voce "interculturalità")
- tecnologie per la traduzione
- localizzazione e traduzione multimediale
- terminologia e lessicografia
- analisi contrastiva di testi scritti, in particolare basata su corpora
- storia della traduzione

Curriculum 2 - Interpretazione

- interpretazione di conferenza, dialogica, giuridica, per i media e in ambito istituzionale
- mediazione linguistico-culturale
- analisi contrastiva di testi orali, in particolare basata su corpora

Curriculum 3 - Interculturalità

- humour studies
- letteratura delle donne e critica femminista
- distopia e fantascienza
- migrazione
- identità
- letteratura per infanzia e narrativa per ragazze/i
- studi teatrali

Linee di ricerca

Posizione n. 1: Inclusività di genere nella lingua orale delle istituzioni: uno studio sperimentale

Alcune Pubbliche Amministrazioni italiane, come la Regione Emilia-Romagna, si sono dotate di linee guida specifiche in tema di linguaggio inclusivo. I documenti, tuttavia, riguardano solo la comunicazione scritta, e non contengono in generale indicazioni specifiche sulla comunicazione orale, sia interna al luogo di lavoro, sia rivolta al pubblico (come allo sportello o nelle conferenze stampa).

Obiettivo del progetto della borsa di dottorato è sviluppare un autonomo percorso di ricerca utile a valorizzare tali nascenti competenze organizzative delle PA, che già si mostrano adattive nei confronti dei mutamenti sociali in atto, per promuovere l'inclusività di tutte le identità di genere dell'utenza e dell'ambiente di lavoro delle PA con linee guida specifiche per la comunicazione orale. Si prevede una prima fase sperimentale in cui si valuterà l'effettiva applicabilità di varie forme linguistiche inclusive in una tipologia di uso orale della lingua particolarmente stressante dal punto di vista cognitivo e dell'utilizzo del tempo, quale l'interpretazione (dialogica, consecutiva o simultanea) in lingue neo romanze con genere grammaticale espresso e binario, come l'italiano, il francese o lo spagnolo. La seconda fase consisterà nella redazione di linee guida applicative per le pubbliche amministrazioni di un linguaggio orale inclusivo dal punto di vista del genere, alla luce delle risultanze della fase 1.